



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2010-04



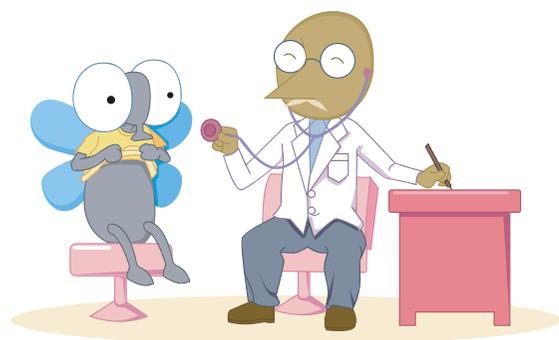
## Nova tabela de preço da mensalidade da creche ( a partir de Abril )

4月1日から保育料を改正

A partir do dia 1º. de Abril, haverá alterações no valor da mensalidade da creche. Foi feito a nova divisão D8, tendo assim alterações nos valores da divisão D7 e D8.

Divisão da família da criança matriculada todo primeiro dia de cada mês		Cobrança básica ( valor mensal )			
Divisão	Definição para cada divisão	Até 3 anos	3 anos	Acima de 4 anos	
A	Família que recebe o auxílio de subsistência social conforme a lei	¥ 0	¥ 0	¥ 0	
B2	Exceto a divisão A e D1 ~ D7, cujo o imposto residencial referente ao Ano Letivo anterior, corresponde a estes valores.	Famílias com isenção do imposto residencial	¥ 5,000	¥ 3,000	¥ 3,000
C12		Famílias cujo somente é cobrado a cota básica ( não é cobrado a cota sobre a renda anual )	¥ 8,900	¥ 6,800	¥ 6,800
C22		Famílias cujo é cobrado a taxa sobre a renda anual	¥ 15,000	¥ 12,600	¥ 12,600
D1	Exceto a divisão A, cujo a família tenha contribuído com o imposto de renda durante o ano anterior, e que o valor do imposto de renda recolhido corresponda aos valores ao lado.	Menos de ¥ 5,000	¥ 18,000	¥ 15,600	¥ 15,600
D2		De ¥ 5,000 ~ antes de completar ¥ 10,000	¥ 20,800	¥ 18,400	¥ 18,400
D3		De ¥ 10,000 ~ ante de completar ¥ 40,000	¥ 24,000	¥ 21,600	¥ 21,600
D4		De ¥ 40,000 ~ antes de completar ¥ 103,000	¥ 36,000	¥ 30,000	¥ 28,000
D5		De ¥ 103,000 ~ antes de completar ¥ 234,000	¥ 49,800	¥ 30,200	¥ 28,000
D6		De ¥ 234,000 ~ antes de completar ¥ 413,000	¥ 50,800	¥ 30,700	¥ 28,200
D7		De ¥ 413,000 ~ antes de completar 734,000	¥ 53,800	¥ 32,200	¥ 29,200
D8		Acima de ¥ 734,000	¥ 69,900	¥ 42,200	¥ 38,300

Maiores informações : Dpto. do Futuro Infantil ( Kodomo-Mirai-Ka ) Tel : 0748-86-8179 Fax : 0748-86-8380



# Calendário de Saúde Programação do mês de Abril

健診カレンダー 2010年04月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 11 ~ 2009 / 12	21 de Abril ( 4ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 12	28 de Abril ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 05 ~ 2009 / 06	19 de Abril ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		21 de Abril ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2009 / 05	22 de Abril ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2008 / 07 ~ 2008 / 08	14 de Abril ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2008 / 08	20 de Abril ( 3ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
		26 de Abril ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 09 ~ 2007 / 10	14 de Abril ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:15	Shigaraki-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário sobre o exame de audição
		16 de Abril ( 6ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Konan-Hoken-Center	
	2007 / 09	21 de Abril ( 4ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2006 / 09	05 de Abril ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2006 / 07 ~ 2006 / 09	27 de Abril ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Koka-Hoken-Center	

## << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 13 de Abril ( 3ª.feira )	Tsuchiyama-Hoken-Center	Nascidos em 2010 / 02	10:00 ~ 11:30 ( Recepção : 9:45 ~ 10:00 )
	Dia 15 de Abril ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 23 de Abril ( 6ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 15 de Abril ( 5ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Crianças de 6 ~ 8 meses e seus pais	10:00 ~ 11:30 ( Recepção : 9:50 ~ 10:00 )

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	Tipo de doação de sangue :	Local para reserva :	Horário disponíveis para doação de sangue :
Dia 08 de Abril ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Componente	Minakuchi-Hoken-Center	10:00, 11:00, 13:00 , 14:00 e 15:00 horas

<< VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2002 / 10 / 10 ~ 2010 / 01 / 09	Dia 08 de Abril ( 5ª.feira )	Konan-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	Caderneta maternal e questionário  Caso esquecer a caderneta maternal, não poderá receber a vacina.
2002 / 10 / 14 ~ 2010 / 01 / 13	Dia 12 de Abril ( 2ª.feira )	Koka-Hoken-Center		
2002 / 10 / 17 ~ 2010 / 01 / 16	Dia 15 de Abril ( 5ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2002 / 10 / 25 ~ 2010 / 01 / 24	Dia 23 de Abril ( 6ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	
2002 / 10 / 29 ~ 2010 / 01 / 28	Dia 27 de Abril ( 3ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2002 / 11 / 13 ~ 2010 / 02 / 12	Dia 11 de Maio ( 3ª.feira )	Tsuchiyaama-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	
2002 / 11 / 15 ~ 2010 / 02 / 14	Dia 13 de Maio ( 5ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2002 / 11 / 21 ~ 2010 / 02 / 20	Dia 19 de Maio ( 4ª.feira )	Konan-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	
2002 / 11 / 27 ~ 2010 / 02 / 26	Dia 25 de Maio ( 3ª.feira )	Konan-Hoken-Center		
2002 / 12 / 03 ~ 2010 / 03 / 02	Dia 01 de Junho ( 3ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	

O novo calendário de saúde, com a programação de todos os exames e vacinas, está disponível na prefeitura. Venha recorrer a sua !!!

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>	
Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyaama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyaama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

# Vamos participar do exame específico 1 vez por ano !!!

## 特定健診を年1回受けましょう

Desde o ano letivo 20 ( 2008 ), iniciamos o sistema de exame específico ( Tokutei-Kenshin ), cujo é baseado na identificação do síndrome metabólico. Vamos participar do exame 1 vez por ano e observar as alterações e anormalidades de nossa saúde.

O exame deve ser realizado através do seguro de saúde que está afiliado. Aqueles que estão ingressados no seguro de saúde nacional da cidade de Koka ( Kokumin-Hoken ), receberão o bilhete para participação do exame.

Detalhes sobre a programação do exame será notificado junto à remessa do bilhete e/ou observe o novo calendário de saúde.

Idade :	Mês de nascimento :	Período de envio :	Condições do exame :
De 40 ~ 64 anos	Todos	Meios do mês 5	Exame coletivo Será enviado a programação do exame.
Acima de 65 anos	Mês 10, 11 e 12	Final do mês 6	Exame através de estabelecimentos médicos Notificaremos posteriormente os estabelecimentos disponíveis ao exame.
	Mês 1, 2 e 3	Final do mês 7	
	Mês 4, 5 e 6	Final do mês 8	
	Mês 7, 8 e 9	Final do mês 9	

A idade está sendo baseada na data de 2011 / 03 / 31.

Maiores informações : Dpto. de Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka ) Tel : 0748-65-0688

## RENOVAÇÃO DA CADERNETA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL( KOKUMIN-HOKEN )

### 保険証が新しくなります

A nova Caderneta do Seguro de Saúde Nacional ( Kokumin-Kenkoo-Hoken ), foi enviado registrado por correio a todos os afiliados até o final do mês de Março. Aqueles que ainda não receberam a nova caderneta, devem entrar em contato com o Dpto. responsável Hoken-Nenkin-Ka, para receberem a nova caderneta do seguro no próprio departamento e/ou sub-prefeitura mais próxima. Aqueles que queiram receber novamente pelo correio, também devem entrar em contato.

Quando receber o novo seguro, verifique os dados como nome, data de nascimento, endereço e outros de todos os afiliados.

Maiores Informações : Departamento do Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka )  
Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618

# Aviso sobre a Vacina contra raiva 狂犬病予防接種のお知らせ



>>> O que portar :

Quando está registrado...	Casos de primeiro registro...
<ul style="list-style-type: none"> <li>• O cartão de registro do cachorro</li> <li>• Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva</li> <li>• Taxa da vacina ( ¥ 3,200 )</li> <li>※ A cadela que estiver grávida e/ou recém teve filhotes, não pode ser vacinada.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Taxa para registro do cachorro ( ¥3,000 )</li> <li>• Taxa da vacina ( ¥3,200 )</li> <li>※ Os cachorros com mais de 91 dias de idade, devem ser vacinados 1 vez ao ano e são obrigados a serem registrados.</li> </ul>

Há diferença de horário conforme o local da vacina. Pedimos o favor, que entrem em contato para confirmar.

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente ( Seikatsu-Kankyo-Ka ) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582

## Início da recepção para exames de câncer que serão realizados no Minakuchi-Hoken-Center

水口保健センターがん検診受付開始

É necessário providenciar a reserva para os exames de câncer ( Gan-Kenshin ). Ligue e/ou compareça ao Minakuchi-Hoken-Center e esclareça o exame desejado. Maiores detalhes constam no calendário de saúde.

### Conteúdo do exame :

Conjunto de exames de câncer ( Estômago, pulmão e intestino grosso )  
 Câncer de mulheres ( Útero e mama )  
 Câncer de estômago  
 Câncer de pulmão

Período de reserva : Dia 12 ~ 16 de Abril das 9:00 ~ 17:00 horas

Maiores informações e reservas : Minakuchi-Hoken-Center  
 Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591

## Consulta sobre impostos com contadores 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 14 de Abril ( 4ª.feira ) das 13:30 ~ 16:30 horas ( Recepção : Até as 16:00 horas )
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyoukai, Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :  
 Minakuchi-Nouzei-Kyoukai  
 Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173  
 É necessário providenciar tradutores para que possam acompanhá-los nesta consulta.

# HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

Também, estamos mantendo as informações sobre a nova influenza atualizada, portanto, verifique as atualizações e mantenha-se informado dos acontecimentos. Posteriormente, estaremos publicando maiores informações sobre a vacina da nova influenza.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>



## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS ポルトガル語通訳の受付時間

- ▶▶▶ Horário de Atendimento :  
De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
( Exceto nos finais de semana e feriados )  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686



PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.